



名家导读版·初中部分

简·爱

[英]夏洛蒂·勃朗特 著
刘荣跃 译

语文新课标必读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

山东文艺出版社



语文新课标必读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

简·爱

[英]夏洛蒂·勃朗特 著

刘荣跃 译

山东文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

简爱/ (英) 勃朗特 (Bronte, C.) 著; 刘荣跃译.
济南: 山东文艺出版社, 2007. 8
(语文新课标必读丛书. 初中部分)
ISBN 978 - 7 - 5329 - 2748 - 7

I. 简… II. ①勃…②刘… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 088155 号

主管部门 山东出版集团
集团网址 www.sdpress.com.cn
出版发行 山东文艺出版社
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn
地 址 济南经九路胜利大街 39 号
印 刷 山东新华印刷厂德州厂
版 次 2007 年 8 月第 1 版
2007 年 8 月第 1 次印刷
规 格 开本/850 × 1168 毫米 1/32
印张/17.875 插页/1 千字/442
印 数 1 - 6000
定 价 25.00 元

出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了提高中小学生的语文素质，教育部先后于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》（以下简称“新课标”）。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了52种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段20种，高中阶段32种。

为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。

本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养中小学生的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把最精美的作品奉献给广大中小学生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小学生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小学生的购买能力。

总之，本丛书文质兼美，适合中小学生阅读，希望它能得到广大学生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

导 读

本书作者夏洛蒂·勃朗特(1817—1855),是著名的英格兰女作家。她生于爱尔兰一个贫寒的牧师家庭。她写的第一部小说《教授》遭到出版商们的拒绝,但她没有灰心,又写出新作品《简·爱》,出版后大获成功。此外她还创作了《雪莉》、《维列特》和《爱玛》,但这些作品都未能超越《简·爱》。她很崇拜《名利场》的作者萨克雷,把《简·爱》第二版题献给他。但她的激情完全不同于萨克雷的冷峻,而更接近于狄更斯的现实主义感伤情调,极度同情冷酷和不公正的社会的牺牲者。^[1]她的作品描写了女主人公对当时那个社会的强烈抗议,揭示了广大下层人民特别是妇女和儿童的悲惨遭遇。

追求美好的爱情与幸福生活,本来是极其自然平常的事,但是对于简·爱而言就太难太难了。她和她所爱的罗切斯特先生为此付出了多么残酷的代价啊!在我翻译完这部小说之后,我强烈地感受到了这点。我很同情故事中的男女主人公,也为简·爱那种可贵的精神和品格所感动。

如此相爱的一对男女,要走到一起怎么就那样艰难呢?原来是僵化冷漠的传统世俗,使他们遭受了人生的巨大不幸。她虽然爱上了罗切斯特先生,可他家里还一直隐藏着一个神秘的疯女人——他的合法妻子!从一般意义上讲,他们自然是不能再结婚的,否则就会犯下重婚罪。但法律与世俗所维护的又是怎样一种婚姻生活呢?是一种极不正常的婚姻生活!虽然并不合情合理,却符合法律与传统世俗。罗彻斯特的妻子是个疯癫的女人,不可能像正常人一样。而出现这种状况,责任也不在罗切斯特身上

——假如真是他的罪过，我们不会对他怀有同情，自然也不会赞赏他和简·爱的爱情。他的不幸完全是父亲一手造成的。十多年前其父为了贪图钱财，促使罗切斯特与自己不爱的女人结了婚。在社会上大多数人都一心追求地位和钱财的趋势下，他的父亲也免不了采取势利的行为。这是一个极为普遍的现象，即便在当今的社会里也随处可见。我们由此看到作者所探索的主题便具有了永恒性。婚姻应该是以纯真的爱情为基础的，但现实生活中又有多少是这样的呢？《简·爱》这部读后令人难忘的名著，再一次让我们对人生这个重大的主题进行反思。

可喜的是简·爱最终获得了爱情，与她所爱的人结了婚。然而它给人的欣慰是有限的，是酸楚的，因为这个代价实在太大了！罗切斯特先生的合法妻子——那个疯女人——竟在自己点燃的大火中坠楼身亡！实际上她也是“门当户对”的世俗观念下的牺牲品，她的一生也是一曲悲歌。仿佛只有她死了，简·爱与罗切斯特才会有结合的可能，而其他途径——比如说离婚，在当时的情况下是非常困难的事。除了她惨死外，罗切斯特也在大火中双目失明，并且失掉了一只胳膊！这真是一个残缺不全的婚姻啊，但它却是合法的！只有这时简·爱才敢于和罗切斯特走到一起，尽管他成了一个如此严重的残废。这是多么可悲啊！

于是我又一次听到了作者借女主人公这一形象，痛苦地对传统世俗发出强烈的呐喊与谴责。我说又一次，是因为我在世界文学名著的遨游中时时会听到这种声音——看来不少文学大师们都在探索着这个永恒的人生主题。印象特别深的有我曾翻译过并由上海译文出版社出版的、英格兰大作家哈代的《无名的裘德》，在译序中我也按捺不住内心的激动写下了《困扰于旧的传统势力中而发出的痛苦呐喊》。劳伦斯的《查泰莱夫人的情人》也是在讲述着一个可悲的爱情故事，也是在探索着人性与传统世俗的冲突问题。遗憾的是由于它似乎太“露”了点——我个人认为是

“露”而不“黄”的——与我国社会的现实情况有一定距离（我读的是英文原版），所以其读者面还比较狭窄。

这便是本故事的主线所反映出来的内容，以及它给我留下的一些主要印象和感悟。作为一部名著，它传达给读者的信息是多方面的。我从简·爱身上也看到了她正直善良、自强不息的个性，可以说她成了追求自由民主的象征。小说除了巧妙的构思使主题得到深化外，还表现出其他的特色，象征手法的运用便是其中之一。那棵被闪电劈倒的树不正象征着罗切斯特以及他与简·爱的爱情？——“尽管你们看起来受了损伤，被烧得又黑又焦，但你们身上必定还有一点生命意识，因为你们紧连着忠诚可靠的根基。你们将永远不再有绿叶，永远不再见到鸟儿在自己的树枝上筑巢和歌唱。你们的快乐和恋爱时光已结束，可你们并不忧伤，彼此都有一个伴侣，在对方衰微时予以同情。”我觉得罗切斯特成为一个双目失明的人也具有象征意义，他的眼前变得一片黑暗，他看不到自己的路在哪里。那个神秘的疯女人，不也象征着他与简·爱之间的障碍吗？到了最后，他的视力又有所恢复，这不象征着他和简·爱的爱情与生活出现了一些光明？

我们在书中还看到了其他一些具有典型性和代表性的人物和事件。比如简·爱的舅妈雷德太太，她是个多么冷酷无情、傲慢无礼的人，缺少起码的仁慈之心。那所罗沃德学校的教育多么可笑荒唐，我们从中看出宗教虚伪的一面。与雷德太太截然不同的是，费尔法克斯夫人又是多么平易近人。再就是圣约翰牧师这个人物，他完全将自己献身于宗教这个“神圣的事业”，难道他真正获得了人生的幸福吗？在作者眼里，他的一生也是一个悲剧。

作为一部世界名著，书中精彩的地方不少，“看点”很多。离奇故事情节（尽管不多），浓浓的抒情描写，细致入微的心理刻画等等，这些美妙的文笔，都能打动读者的心，给读者以艺术美的享受。也正是这些原因，吸引着我把主要的精力放在了翻

译世界文学名著上。我觉得里面的营养太丰富了，闪光的东西太多了，所以我把翻译名著当作是一种极其美好的享受！虽然这是一项艰巨的工作，但我确实从中收获很大。

这里特别要提及的是，我是在家里遭受巨大的打击下，在十分艰苦的环境中完成本书翻译的。人生有欢乐也有痛苦，当给人以灾难的痛苦降临时，你要么被它打倒，要么勇敢地去面对它并战胜它！我无疑选择的是后者。这么多年来，我就是在与各种困难的斗争中走过来的，我的收获也来自于这一个个拼搏。在那些日子里，我白天在医院里照料妻子，晚上回到借住的地方后，先打三四十分钟的盹，然后冲个热水澡，以此来恢复一下一天的疲劳。接着便打开笔记本电脑，在昏暗的灯光下，坐在硬板凳上，一个字一个字地敲出译文来。确实太艰苦了，但我却感到一种充实和满足，否则我会觉得十分空虚和惘然。我太钟情于翻译事业了，她充满了无穷的魅力，她包含着无尽的创造性劳动。通过翻译，美好的思想与艺术得以广播人间。我感到自己所从事的翻译，经过艰苦的努力，确也与本书故事有着苦尽甘来的相似之处。

尽管目前已有多种《简·爱》的译本，但我仍投入不少精力和时间翻译出本书，原因就在于我对它的喜爱。每个译本总是有其自身特点的。我不能说自己的译文如何，只能说是根据个人的知识水平对原著做出的一种解读。不过有一点可以肯定，那就是我在翻译中，在力求准确的前提下尽量注意语言简练，不拖泥带水。我见过有的译本，近四十五万字，而拙译约三十五万字，整整少了约十万字。这不是说字数少就好，也要视情况而定，但译文力求简练的确是拙译的一个特点吧。

翻译一部几十万字的书，错误和不足在所难免。诚恳地希望广大读者不吝指出，以便在今后修订时予以纠正。谢谢！

刘荣跃

2007年1月于四川简阳

第二版序言

由于《简·爱》的第一版序言没有必要，我因此什么也没写。这第二版需要说几句话，一则表示感谢，二则也发表几点杂谈。

我应该从三个方面表示感谢。

感谢广大读者，你们宽容地倾听了一个很少矫揉造作的普通平常的故事。

感谢新闻界，是它诚实的投票给一个无名的有志者打开了一片美丽的视野。

感谢出版者，是他们的智慧与魄力，以及实际的见识和坦然的宽容态度，给予了一个不知名的和无人推荐的作者以帮助。

对于我而言，新闻界和广大读者不过是模糊的化身，我也得用模糊的言词感谢他们。不过出版者是确切的，某些宽宏大量的批评家也是确切的，是他们给予了我鼓励——只有宽宏大量和情操高尚的人才知道如何鼓励一个努力奋斗的陌生者。对他们，即对我的出版者和杰出的批评家们，我真诚地说，先生们，我衷心感谢你们。

是他们曾经帮助并认同了我，在向我所感激的这些人表达了谢意之后，我要转向另一类人。就我所知，这是一类为数不多、但因此也不可忽视的人。我指那些胆小怕事或吹毛求疵的人，他们对像《简·爱》这类书籍的旨趣意向表示怀疑。在他们眼里凡是异常的就是错误的；他们的耳朵从每次对偏执行为——这罪恶之源——的反对中，都能发现某种对于虔诚的冒犯，而虔诚即是上帝在世间的摄政者。我会向这样的怀疑者指出某些显而易见的

差别，我会让他们想到某些简单的事实。

传统习俗的东西并非就是道德的。自以为正当并非就是有宗教信仰。攻击前者并非就是在打击后者。把面具从法利赛人^①的脸上摘下来，并非就是向“荆棘冠冕”^②举起邪恶之手。

这些事情和行为是截然相对的，它们就像善与恶一样不同。人们过于经常地将其混为一谈，而它们是不应该被混淆的。表象不应被误认为是真理，人类狭隘的教条——它们只会让少数人欢喜，受到推崇——不应用来取代耶稣拯救世人的信条。我再说一遍，其中存在着差别，而将它们清楚明白地区分开来是一种善举而不是恶行。

这个世界也许不喜欢看到上述观点被区分开，因它已经习惯于将它们彼此混杂，它发现将外部表象视为真货色，让刷白的墙壁充当洁净的神殿是很方便的。对敢于仔细审视和揭露的人——他将镀金刮去，让人看到下面的贱金属——他深入墓穴，将可怕的尸骸暴露出来——对于他这世界也许心怀憎恨。但即便如此，它对他也是不无感激的。

亚哈^③并不喜欢米该雅，因他从后者身上永远只预见到恶而非善。大概他更喜欢基那那的那个爱拍马屁的儿子吧。但假如亚哈不去听取那些奉承话，而是接受忠言，那么他就可以避免流血致死了。^④

在我们当今时代有一位人，他说的话可不是用来讨耳朵敏锐的人开心的。在我看来，他在社会上的那些伟人们面前，就像音拉的儿子在犹太和以色列即位的国王们面前一样。他讲出了非常

① 公元前2世纪至公元2世纪犹太教的一派，标榜墨守传统礼仪。

② 耶稣钉死在十字架上时被戴上的冠冕。

③ 《圣经》中人物，以色列国王。

④ 相关内容引自《圣经·旧约·列王纪上》第22章。

深刻的真实情况，有着先知一般的才能，富有生机活力——他显示出了勇敢无畏的风采。这位写作《名利场》^①的讽刺作家在上层社会为人赞赏吗？我不得而知，但我想假如那些人——他将自己具有讽刺意味的希腊火^②投掷到他们当中，又将自己谴责的火炬照射到他们身上——及时地接受了他的告诫，那么他们或自己的子孙即可躲避在基拉的拉末城下遭到的致命打击。

我为啥提到这个人呢？我提到他，读者，是因为我从他身上看到的才智，比他的同代人所看到的更加渊博和独特；因为我把他视为当今的第一位社会改革家，视为劳动团体的领袖——他们要将被歪曲了的事物体系纠正过来；因为我觉得其作品的评论家们没有一个找到了适合于他的比喻，也没有找到能够恰当地体现出他才能的词语。他们说他们像菲尔丁^③，他们谈论他的机智、幽默和喜剧才能。他与菲尔丁有相似之处，就像雄鹰与秃鹰有相似之处一样。菲尔丁可以去飞扑腐肉，但萨克雷却从不那样做。他的机智充满光辉，他的幽默富有魅力，而这两者与其庄重的气质之间的关系，不过像显现在夏云边上的片状闪电与隐藏在云层深处致命的电光。最后，我之所以提到萨克雷先生，是因为我将这《简·爱》第二版献给了他——假如他愿意接受一个素不相识的人的礼物。

柯勒·贝尔^④

1847年12月21日

① 英格兰著名作家萨克雷（1811—1863）的长篇代表作。

② 指拜占庭希腊人在海战中使用的一种触水即燃的武器，以及古代和中世纪在战争中使用的燃烧剂。

③ 菲尔丁（1707—1754），英格兰小说家、剧作家等。

④ 本书作者发表这部作品时所用的笔名。

第三版附记

我借出版《简·爱》第三版的机会，再次向广大读者表明一下，我之所以获得小说家的称号，就在于写作了这样一部作品。因此，假如把写作了其他的小说也归功于我，那么就将给予我一种不应有的荣誉，因而使应该得到荣誉的人得不到它。

这个解释将会纠正一些已经犯下的错误，并将防止将来会犯下的错误。

柯勒·贝尔

1848年4月13日

目 录

导读	1
第二版序言	1
第三版附记	1
第一章	1
第二章	8
第三章	16
第四章	26
第五章	42
第六章	56
第七章	65
第八章	76
第九章	85
第十章	94
第十一章	106
第十二章	125
第十三章	137
第十四章	150
第十五章	165
第十六章	179
第十七章	190
第十八章	214

第十九章·····	231
第二十章·····	243
第二十一章·····	261
第二十二章·····	286
第二十三章·····	294
第二十四章·····	307
第二十五章·····	331
第二十六章·····	346
第二十七章·····	359
第二十八章·····	390
第二十九章·····	410
第三十章·····	424
第三十一章·····	435
第三十二章·····	444
第三十三章·····	458
第三十四章·····	474
第三十五章·····	500
第三十六章·····	513
第三十七章·····	525
第三十八章 结局·····	549

第一章

这天不可能出去散步了。不错，早上我们在那片光秃秃的灌木林里漫步了一个小时，但午饭后（没有客人时雷德太太会早早地用完午餐）刮起冬日的寒风，随即阴云笼罩，并下起刺骨的冷雨来，这时再出门活动就不可能了。

我对此倒觉得高兴，自己从来不喜欢走远路，特别是在寒冷的下午。在阴冷的黄昏回到家里真是可怕，手指和脚趾都给冻得发僵，心里被那个叫做贝茜的保姆骂得难受，想到自己长得又不如伊莱莎、约翰和乔杰娜·雷德好也感到羞辱。

上面说的伊莱莎、约翰和乔杰娜此时在客厅里，正围聚在他们妈妈身边。做母亲的靠在炉边的一张沙发上，她膝下的乖孩子们看起来都很快活（眼下还没有又吵又哭的）。至于我，让她打发到一边去了，不准和她的孩子们在一起。她说她真遗憾不得不把我打发到一边去。不过她要先等贝茜汇报说，我在真心实意地努力养成一种随和天真的脾性，一种愉快活泼、更有吸引力的举止——好像身上要具有某种更轻快、坦诚和自然的东西——并且她要亲眼看到这种情况，在这之前，她真的不能让我得到只给予满足而快乐的孩子们的那些特殊待遇。

“贝茜说我干啥啦？”我问。

“简，我可不喜欢让人找岔子或问来问去，另外，一个孩子那样对待自己长辈，也确实会让人讨厌的。找个什么地方坐下吧，如果说话不能讨人高兴，就把嘴闭上。”

客厅隔壁有一间小小的早餐厅，我溜了进去。这儿搁着一架子书，一会儿我便挑到一本，特别注意书里要有很多插图。我爬

上一个窗座，收起两脚盘腿坐下，像个土耳其人那样。我把用波纹织物做的红窗帘几乎全都拉上了，让自己躲在一个非常隐蔽的地方。

呈折叠状的红色窗帘挡住了我右边的视线，左边是明净的窗格玻璃，它既为我把十一月的这个阴冷日子挡在外面，又没让我完全与它隔离。在翻阅书页的时候，我不时仔细观察着这冬日午后情景。只见远处是一片白色的雾和云，近处有一片湿湿的草坪和经受风吹雨打的灌木丛，下个不停的雨被一阵阵狂风吹得四处飞扬。

我又回到书中，这是一本贝克^①著的《英格兰鸟史》。一般说来，我对其中的正文并不怎么在意，不过作为一个孩子，对里面的几页介绍性文字是不会白白放过的。它们讲述了海鸟生息的地方，只有鸟才去居住的孤岩与海角，以及南端遍布着小岛的挪威海岸、林德尼斯，或者北海角的山脚。

辽阔无边的北冰洋翻腾激荡
于极地光秃阴郁的小岛周遭；
大西洋汹涌澎湃的巨浪
涌入暴风雨中的赫布里底群岛^②。

我也不能忽略书里提到的拉普兰^③、西伯利亚、斯匹次卑尔根群岛、新地岛、冰岛和格陵兰^④那些荒凉的海岸，“它们有着

① 贝克（1753—1828），英格兰著名的插图画家。（本书注解除标明“原注”的外均为译者注）

② 在英格兰西部。

③ 挪威、瑞典、芬兰等国北部拉普兰人居住的地区。

④ 位于北美洲的东北部，属丹麦。